

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

ENTRE RIOS

199

C. DEL URUGUAY

Maestro SALVADOR TRIGOS Escuela Nº90

Fojas 12

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Lugar. C. del Uruguay  
Escuela - Nacional N.º 90  
Director Interino - Salvador Riquelme

1

1.º H. Creencias y Costumbres.  
a). - La Luz mala -

Según las personas de campo (los gauchos) la luz mala proviene de un ánima que anda buscando - para que deje de penar es necesario llevar al cementerio próximos flores y velas y se les debe regar.

Otros dicen proviene de un tesoro escondido que es necesario desenterrarlo. Verbo cinto popular: "La luz mala"

1.º H. b)

El Palo Santo - tiene la propiedad de impedir que entren las brujas en la casa para ello. Basta quemar un trozo de este palo.

El Mata ojo. Para cortar este árbol deben decirse <sup>algunas</sup> ~~estas~~ palabras que únicamente las saben las personas determinadas. de lo contrario al quemar su madera produce un humo que hace perder la vista a la persona que la quema.

1.º H. c)

El moscardón - (margangán) tiene la propiedad de anunciar con su visita la llegada de algún forastero o amigo.

La lechuga - es ave de mal agüero y anuncia muerte - la gente de campo tiene la costumbre de trozar, cuando la lechuga grazna, una cruz en el aire y dicen "Cruz mandinga" salvando de este modo la maldad que el animal pueda traer.

El caburé - tiene la propiedad de atraer a la suerte. Una persona saldrá bien en sus enterprises con solo conducir una pluma de

dicha age. ave.

1.º H. e) Para ganar en cualquier juego de baraja se debe apostar con una moneda de \$0.5 aplastada y si es posible agujereada - esta moneda tiene la propiedad de "llamarse la suerte"

1.º H. f)

Cuando muere un "angelito" los padres del muerto no sienten pena, pues saben que su alma irá al cielo. Esto se celebra con juegos y no ha muchos con bailes. En el acto de velar al cadáver asisten muchas personas, parientes y amigos, amigos de los parientes y amigos de los amigos etc. etc. todos ello con el propósito de divertirse. Se juega a las paucadas, al pájuelo escondido, etc etc. Ver juegos - Populares.

1.º H. h) Una de las clases que mas abundan en los alrededores y dentro de la ciudad son las y los hijos hechiceros y curanderos. Hay personas que tienen la propiedad de "hacer daño" es decir sembrar a otras pero el mal no es tan grande cuanto que hay otras que desembrujan o curan el daño. Aunque en común acuerdo las dos clases de hijos, estapan a los pobres clientes que ingenuamente caen en sus manos -

"  
Hay quienes tiran las cartas curan del "Empacho" (indigestión) y otras miles fórmulas todas ellas maravillosas. Para conocer si una persona está "empachada" la miran pero no como se mediría en una ciudad no, sino con una tira que el paciente coloca

por su extremidad sobre el abdomen y el curandero tomando por el otro extremo mide los antebrazos que caben dentro de la tira si al terminar de medir la mano del curandero cae justamente en el extremo opuesto el paciente está poco "empachado" si cae sobre la cabeza está muy "empachado".

1: A (i) La piel de vívora colocada dentro del sombrero cura el dolor de cabeza.

La grasa de gallina sirve para curar los dolores, torceduras etc.

Con barro se curan las picaduras de las avispas.

Las mordeduras de perros se curan con el pelo del mismo perro colocado en la herida.

La salvia cura el dolor de muelas, basta masticarla con las muelas que duelen.

La lusera cura el dolor de estómago tomada en infusión con azúcar.

El mate con ceniza sirve para refrescar la boquerona (es muy empleado por la gente de campo)

Localidad - P. del Uruguay  
Escuela - Nacional N.º 96  
Director Interino - Salvador Frigo

3

1.º B - 4)

En los días patrios y en los velorios de angelitos es donde se pueden ver los juegos tradicionales, son ellos, en el 1.º caso -

El palo gabonado - carrera de embolsado  
Carrera de sortija - " " " " caretillas  
carrera de tiras - sartén fignado - rompecabezas - el puchero de la suerte - carrera de quillas  
En el 2.º caso - Juegos de prendas - Las ochuraz  
"al gran monte" "rueda la llave".

Explicaré aquí los que mas fielmente recuerdo por haberlos observado y los que parece ser mas localizados.

El palo gabonado - Es por lo general un mástil de bates colocado en tierra y el cual se gabona colocando en su parte sup. un premio cual quiera el jugador que aspire al premio debe subir a buscarlo.

Carrera de embolsado - Son chicos o grandes que se introducen en una bolsa y la cual es atada a la cintura - deben a una señal correr hasta llegar alts sentencia el que primero llegue es el que gana el premio.

Carrera de sortija - El jugador a caballo y al galope debe introducir un palito en una argolla colocada a una altura conveniente

Carrera de caretillas - Deben con estas correr ida y vuelta. el que primero llegue gana.

Carrera de tiras - Los jugadores deben correr de ida y al volver deben pasar por dentro de varios barriles que se colocan en el camino.

3 C  
Sartén Signado - En un sartén con blague en su parte exterior y en el fondo se colocan varias monedas que el jugador debe sacar con la boca - (el sartén debe estar colgado)

2º caso Juegos de prendas -

El perdedor paga con una prenda cualquiera un anillo - un lápiz etc. que para retirarlo debe cumplir el castigo que se le impone.

Las achuras - Los jugadores se denominan una parte cualquiera de un animal, así uno es el hígado otro los intestinos, otro la cola y otro la cabeza - La cabeza dirige el juego y lo que ella diga deben decir los otros asegurando en lugar de la cabeza el nombre que le corresponde así sin ver el que no debe pagar con una prenda así la cabeza dice "Tengo un grano en la cabeza" continúa el hígado - "Tengo un grano en el hígado" "Tengo un grano en los intestinos etc." también el que se equivoca pierde.

El gran bonete - Las personas se numeran el que dirige el juego es el gran bonete y empieza: Al gran bonete se le ha perdido un pajarito y dice que el n.º 4 lo tiene; a lo que el n.º 4 contesta: ¡yo señor? - sí señor - pues no señor - pues sí señor - continuando así un rato hasta que el gran bonete pregunta: ¿pues quien lo tiene? el n.º 4 contesta un número cualquiera que esté en juego - no se debe equivocar y a las tres prendas ó 4 - según se determine saber de juego - entonces el que se equivoca y diga el n.º que ha salido de juego pierde.

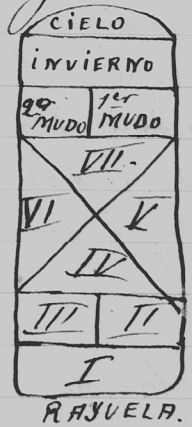
Queda la llave - Una persona toma una llave que hace rodar detrás de la puerta

sin ver a los demás jugadores y diciendo repetidas veces - rueda la llave - rueda la llave - rueda la llave etc. entre tanto los jugadores van pasando un pañuelo, cuando el de la llave dice que se va, debe pagar su ronda el que tenga el pañuelo.

Don Juan Precipicio - El que dirige el juego (Don Juan Precipicio) asigna a cada jugador independientemente de los otros un oficio - así que cada cual sabe el oficio que le corresponde pero no sabe el de los otros. Don Juan Precipicio sale y antes de entrar dice "Entra don Juan Precipicio cada cual a su oficio" todos deben empezar el oficio el que se niega paga su ronda - es un juego muy divertido sobre todo si el que dirige es ingenioso para asignar oficio.

CM Juegos infantiles -

La rayuela - se juega por varios niños deben ir pasando con un pie la piedra que arrojan a los números en su sucesión primero al 1: y la sacan cuando con el pie sobre el que mantienen el cuerpo - luego lo tiran al 2 luego al 3 etc.



CM

Martin Pescador - los chicos se asignan nombres de frutas o flores sin que las demás sepan tomándose de las manos estas los chicos dejan un espacio entre si para que las demás formadas en fila pasen

la 12<sup>a</sup> de la fila dice "Martín pescador me dejará pasar?" a lo que los otros contestan - pasará pasará pero el último que dará - a esto le preguntan cual de las dos frutas o flores le gradan más y pasa a colocarse detrás del preferido. Después que todos han pasado tiran en sentido contrario los dos bandos hasta vencer alguno.

### Cap 3 Ronda - El Farolero -

Las niñas forman una rueda quedando una en el centro. giran cantando:

Yo soy el farolero de la puerta el sol  
Pongo mi escalera y enciendo el farol  
Después de encendido me pongo a cantar  
Y todas las cuentas me salen cabal

Aquí dejan de girar y la del centro pasa en forma de serpiente por entre las demás de la rueda la cual acompañando a la que pase cantando

4 y 2 son 6

6 y 2 " 8 y 8, 16

y 8 - 16 golpean las manos al compás del canto anterior - dos y dos son cuatro

cuatro y dos son seis

seis y dos son ocho

y ocho diez y seis.

### Cap 4 Ronda - Arroz con leche -

girar en ronda cantando -

Arroz con leche

me quiero casar

con una reinada

de este lugar

que sepa coser

que sepa bordar.



que sepa abrir la puerta  
 para ir a jugar  
 Yo soy la vauclita  
 Del barrio del rei  
 Me quiero casar  
 Y no se con quien  
 Con esta, sí  
 Con esta no  
 Con esta señorita  
 Me caso yo!

C15  
 El caracol. Se dibuja un caracol esquemático  
 (figura de caracol) y debe recorrerse en toda su extensión  
 de afuera a dentro y de dentro a fuera en un solo pie



Caracol.

C16  
 La Mancha (La loca). Se juega con muchas variedades  
 de "la loca agachada" "la loca con descanso" "la loca sin  
 descanso" "la mancha" "La mancha cadena" -

Concepción del Uruguay  
Escuela Nacional N.º 90  
Director Interino

6

Salvador Frigos.

— Creencias Supersticiosas —  
Fantasmas y Lobizones —

En la ciudad de C. del Uruguay la gente sencilla de los alrededores sigue creyendo en aún en los fantasmas y lobizones. Todos los Martes y Viernes sale el lobizón. Este es una persona que se convierte en animal cuadrúpedo. Para ser lobizón se requieren varias condiciones independientes de la voluntad de las personas. Una de ellas es que debe ser el séptimo hijo varón y debe para adquirir esas facultades inherentes al lobizón rebolcarse en el estiércol. En el barrio denominado el Cerito existe un almacenero a quien el cual tiene estas condiciones y según dicen sale las noches de los días mencionados a recorrer la ciudad convertido en un gran perro.

Las noches del Martes y el Viernes tienen una hora llamada la cual los lobizones deben rebolcarse frente al animal en la clase del cual ~~de~~ quieren convertirse, de no hacerlo así se convertirán en el primer animal que vean. Esta es la razón por la cual el almacenero tiene un hermoso perro el que según dicen sirve para como modelo al lobizón. Esta creencia está tan arraigada en la gente sencilla de ese lugar que muchos tienen cierto temor o contabilidad para hacer sus compras en dicho almacén.

Ha habido noches en que el barullo y la agitación de los perros en la ciudad ha sido atribuido a un lobizón que ha andado en noches que no le corresponden. Otras veces se ha visto un cerdo seguido por muchos perros.

y los chinos como tambien algunos grandes lo han considerado bobajon.

Estas creencias están muy arraigadas en la gente sencilla y la fantasia popular ha creado un sin número de fantasmas y aparecidos. De tiempo en tiempo ocurren sucesos de que en tal o cual parte sale un fantasma - En el lugar denominado fuente de San Felipe en Uruguay se decía que aparecía un "cura" el cual impedía el paso por ese puente otras veces es una mujer que aparece y que tiene poderes maravillosos - El puente de San Felipe es uno de los lugares de C del Uruguay al que mas ocurren los aparecidos - Poco a poco los transeuntes que antes se aventuraban a pasar por ese dicho puente y hoy tal vez no es todavía tan transitado como soliera en las horas avanzadas de la noche.

Lugar. Concepción del Uruguay  
 Escuela - Elemental N.º 90  
 Director - Interino - Salvador Frigo.

Tradiciones populares -  
 "La Salamauca" (narración.)

Calleando el riacho Itapé y cerca de la línea del F.C. U. H. a poca distancia Norte de la ciudad se encuentra un paraje de unos mirados "La Salamauca" paso favorito de la gente de los alrededores - donde los esposos con sus mujeres e hijos pasan el día tomando mate.

En ese paraje se encuentra una gruta que la "fantasía" popular le ha formado ~~creado~~ <sup>también</sup> una "fantástica" leyenda. Vivía en ella que antes era un hermoso palacio sub-terráneo una ~~hermosa~~ joven extremadamente bella la cual cuidaba la entrada de la gruta y debía dar instrucciones a los visitantes, intrépidos que desearan internarse en la gruta hasta llegar al palacio donde encontraría inmensas riquezas. ~~La entrada de sabían~~ El sustituto que debía vencer era el terror para no dejarse dehorar por los monstruos que le salían al paso no debía dar ninguna muestra de temor pues de lo contrario no salva más a la luz del día - La joven que cuidaba se llamaba Salamauca y de ahí el nombre que hoy tiene ese paraje y donde todavía se ve la gruta que antes debió ser el palacio encantado.

Esta narración la ~~fué~~ escuché cuando era muchacho por un peón Pedro Gómez de unos 40. a 45 años de edad y a propósito de una huelga estudiantil - pues los Colegiales habían tomado como trincherá la gruta de la narración y en la cual habitaron más de una semana -

Lugar. — C. del Uruguay  
Escuela. — Nacional N.º 90  
Director Interino. — Salvador Rojas.

8

— Cuentos Populares —  
— La Luz mala —

Había una vez un peón de campo que siempre al regreso a la estancia era corsido por la "Luz mala" ya no se animaba a pasar por el lugar acostumbrado y tenía que rodear varias leguas del camino para poder pasar, pero cierta noche al dirigirse por su nueva ruta a la estancia notó que alguien le obstaculizaba el caballo y una voz asociada lo hablaba el se asustó pues recordó a un hermano muerto varios años antes preguntó si era ánima de este mundo que hablaba y si era del otro que dijera a qué venía. El ánima en pena que no era sino la "Luz mala" que se le aparecía antes contestó que era ánima que andaba perdando porque al morir había dejado un tesoro enterrado en el lugar donde aparecía y que hasta tanto no lo desenterraran el andaría perdando. El hermano fue al lugar donde se hallaba el dinero y sacándolo sacó al difunto de sus sufrimientos y él enriqueció y no llevó tampoco más sustos.

El cuento anterior lo sentí contar en coro de muchachos cuando yo también lo era así que hoy está su recuerdo algo incompleto.

### El lobizón Francisco

Habia una vez un zapatero que se llamaba Francisco y todas las noches salia por los campos y llego a una estancia y el patron habia dejado olvidado un cordelito, sin macho, ni guachito, bien guachito, Francisco llevaba una herramienta en la mano que convertia en un perro grandote con ojos y todo, vivo, entonces cuando vio el cordelito el lobizón le dijo a la herramienta, que se volvió perro ¡chúa! ¡chúa! y el perro tomó al cordelito y se lo llevó a Francisco que tambien era perro, entonces volvieron a casa y tomando otra herramienta, el cordelito se convirtió en una liebre y los tres fueron de nuevo a la estancia, entonces encontre por el camino un gato y el perro lo tomó tambien pero no se lo dió al otro perro que era el lobizón y siguieron a la estancia y cuando llegaron al sentir el patron el ruido que hicieron llamo a los peones y mandó que tomaran a los tres y los trajeran a su presencia, cuando los llevaron el patron vió y la liebre gritaba lo mismo que los otros dos perros, entonces los vecinos al sentir los gritos vinieron y ya se iban cuando el lobizón se volvió caballo y el perro quedó perro y la liebre se volvió cordelito y se fue, quedando el perro y el caballo el caballo empezó a relinchar y tirar patadas y el perro a ladrar y mordió al caballo, entonces el caballo dió una patada al dueño de la estancia y lo cayó entonces los peones que quedaron se acunataron y el mayor de ellos llevó al patron para dentro de la casa y después ataron al caballo y al perro.

Durante la noche el perro "Loro" mucho y el caballo retinco pero a la mañana el perro se había convertido en tacho, y el mayor domo mandó a un peón en el caballo a la bodega a buscar unestis para el patrón pero el peón no regresó, al otro día mandó a otro con el tacho y una fiola y tampoco regresó así fueron cuatro peones y el mayor domo que no volvieran quedó solo un peón y el que sería mucho miedo por la desaparición de los otros, en la noche sintió que golpeaban la puerta, era el lobigón, el peón se asustó y como en ese tiempo arrellaban por allí muchos lobigones el pensó que el que golpeaba sería un lobigón y entonces rocío con agua bendita al receptor de la cama y el lobigón desapareció.

Este cuento es copiado literalmente de una narración pedida especialmente a una niña Teresa Vicente de 14 años de edad.

Lugar - Q. del Uruguay

Escuela Nacional n.º 90.

10

Director Interino - Salvador Fajó.

// e.

"El que mucho abarca poco aprieta"

"Mas vale pájaro en mano que ciento volando"

"Cuatro ojos ven mas que dos"

"Una manzana podada pierde un ciento"

"El que da pan a perro ajeno pierde pan y pierde perro"

"En boca cerrada no entran moscas"

"No hay mejor palabra que la que se está por decir"

"La unión hace la fuerza"

"No digas de este agua no te de beber por turbia que hay"

"No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy"

"Piedra que mucho roda no es buena para cimentar"

"Le dice el sartén al cazo seto pa' allá que me signas"

"Del dicho al hecho hay gran trecho"

"El que come y deja dos veces pone mesa"

"El que con lobos anda a aullar <sup>aprende</sup> ~~se enseña~~"

"Dime con quien andas y te diré quien eres"

"Anda con los buenos y serás uno de ellos"

"Según es la campana dará el sonido"

Adivinanzas -

redondo redondo } anillo.  
Sin panga y sin fondo }

Ventana sobre ventana }  
sobre ventana un balcón }  
sobre balcón una dama }  
sobre la dama una flor }  
Candela  
tro

Una señora muy aseñorada }  
llena de recuerdos }  
sin ninguna puntada }  
La gallina.

Alma señora }  
muy aseñorada }  
siempre va en coche }  
y siempre mojada }  
¿De qué se llenará un recipiente  
te para que pese menos?  
- R. de agujeros.  
¿Qué cosa será que continúa  
se le saque mas grande se hará?  
- R. El agujero -

Verde Verde como el loro }  
Bravo bravo como el toro }  
ortiga



III - # a) Localidad P. del Uruguay  
 Escuela - Nacional No 90  
 Director Interino - Salvador Frijos  
 Redactor - Teresa Vicente. 11 años.

III - # a) La Vuelta al Hogar.

"El clarín se oye sonar  
 Flores y coronas caen  
 Son nuestros bravos que traen  
 La paz, la dicha, al hogar  
 Todas las almas se excitan  
 Al ver a nuestros hermanos  
 Se unen todas las manos  
 Todos los labios gritan  
 No hay mas que una idea cruel  
 Que nobles pechos se inflaman  
 Alegre el pueblo lo aclama  
 Es la paz; bendita sea!  
 Mas con angustia cruel  
 Una madre en su amargura  
 Vertiendo tanto susurro  
 Todos vuelven menos él!....

Vicalalita -

Palomita blanca

Vicalalita

De pipirito Verde  
 Se juntó con otras -

Vicalalita

Se voló y se fue.

Palomita blanca

Vicalalita

Pecho colorado

Llevaré esta carta

Vicalalita

Donde está mi amado.

Palomita blanca  
Vidalita

De piquito azul  
Se juntó con otras  
Vidalita  
Se voló y se fue.

Relaciones — De lejos te vi venir  
Te conocí en el apero  
Gallito de pocas plumas  
No canta en mi gallinero  
Cuando vine a este baile  
Fue una estrella de guía  
Porque sabía que estaba  
La "prienda" que más quería.

De lejos tierras he venido  
Saltando zarzas y fogos  
Solo por venir a ver  
Tu cara é perro sarroso

Arullos —

Duérmete mi niño  
Duérmete mi niño  
Duérmete pedazo  
De mi corazón

Este niño lindo  
Lindo de su papá  
Esta niña linda  
Linda de su mamá.

Duérmete mi niño  
Que tengo que hacer  
Lavar tus pañales  
Sentarme a coser

La Virgen lavaba  
San José tendía  
Y el niño lloraba  
De frío que hacía.

Este niño lindo  
 Que mucho nació  
 Quiere que lo canten  
 Arorro rorro.

Arorro mi niño  
 Arorro mi sol  
 arorro pedazo  
 de mi corazón.

Mitongas-

"Una pata tengo aquí"  
 "La otra tengo en el camino"  
 "Así me tiene tu amor"  
 "Al trote como el zorro"  
 "Una pata tengo aquí"  
 "La otra tengo arriba el rancho"  
 "Así me tiene tu amor"  
 "Al salto como el carachero"

"Dejate de cantar chicharra  
 Que me estás atormentando  
 Anda cantale a tu abuela  
 Decidle que yo te mando"

"A la sombra de un sauce verde  
 Alta un sapo cantando  
 Con el papel y la pluma  
 Firmando un certificado."

"Dejate de cantar chicharra  
 Que la lengua no te ayuda  
 Para de marcar con el pie  
 Revolcas en la basura"

8/10

Cantos infantiles -  
"La maniviera"

Desde chiquitita

Caramba

Maniviera fui  
Y al subir al bote

caramba

Del bote caí

Vino un pescadito

Caramba

Me quiso comer

El hombre del bote

Caramba

Me escribió un papel

En el me pedía

Caramba

Casarme con el

Yo tomé la pluma

Caramba

Y le contesté

Un hombre sin dinero

Caramba

No tiene mujeres.

X

Yo tengo una canastita

Llena de flores

No me las maltrato

Que son mis amores;

Cinturita Cinturón

Dando la vuelta

Al frente de mi fatallón.

En el cielo las estrellas

En el campo las espigas

En el medio de mi pecho

La República Argentina.